UNIVERSITÉ DE NOVI SAD – FACULTÉ DE PHILOSOPHIE-LETTRES
AMBASSADE DE FRANCE EN SERBIE

COLLOQUE DES DÉPARTEMENTS D'ÉTUDES FRANÇAISES ETUDES FRANÇAISES AUJOURD'HUI (Novi Sad, 6-7 novembre 2009)

Faculté de Philosophie-Lettres, Dr Zorana Djindjica 2

PROGRAMME DU COLLOQUE

VENDREDI LE 6 NOVEMBRE

MATINÉE - Kino sala, rez-de-chaussée
10 h – Ouverture du colloque par
- Miroslav Vesković, recteur de l'Université de Novi Sad
- Ljiljana Subotić, doyenne de la Faculté de Philosophie-Lettres
- Représentant de l'Ambassade de France

SÉANCE PLÉNIAIRE

Président de séance : Pavle SEKERUŠ

10h 30 - DANIEL-HENRI PAGEAUX, Université de Paris III Sorbonne, « Coups d'œil sur les francophonies contemporaines »
11h 00 - HENRI BOYER, Université de Montpellier III – Laboratoire Dipralang, « Peut-il exister un bilinguisme sociétal non-conflictuel ? »

11h 30 – 11h 45 – Pause café

11h45 - LAURENT BAZIN, Université de Versailles-Saint Quentin en Yvelines, « Le *sens* de l'interprétation : lecture anthropologique de la symbolisation surréaliste »
12 h 15 - ANNEMARIE DINVAUT, Université Lumière-Lyon 2, Laboratoire ICAR, « Lire et écrire en formation à la didactique des langues »
12h 45 - Discussion

13h - Déjeuner

APRÈS-MIDI.

RECHERCHES LITTÉRAIRES
Salle 30, 1er étage

Président de séance : Ljiljana MATIĆ

14h - JELENA NOVAKOVIĆ, Faculté de Philologie, Belgrade, « "Le vide papier que la blancheur défend ": La création littéraire et artistique du symbolisme au postmodernisme
14h 20 - KATARINA MELIĆ, FILUM, Kragujevac, « L'arithmétique de l'émigration de Milan Kundera ou comment habiter l'ailleurs »
14 h 40 - ROBERT VARGA, enseignant-chercheur, Université de Pécs, « Approches de la littérature maghrébine de langue française : bilan d'un demi-siècle de critique littéraire (1950 – 2000) »
15h - LJILJANA MATIĆ, Faculté de Philosophie-Lettres, Novi Sad, « La destinée du peuple serbe à la veille et après la bataille de Kossovo dans le roman de Miléna Nokovitch *Et la nuit ottomane tomba sur Kossovo* »
15h 20 - DIANA POPOVIĆ, Faculté de Philosophie-Lettres, Novi Sad, « La poésie d'Emile Nelligan en traduction serbe »

15h 40 - 16 h – Discussion

16h – 16h 20 - Pause café

16h 20 - SZÁSZ GEZA, Université de Szeged, « Le récit de voyage au XVIIIe et au XIXe siècle : genre littéraire ou document historique ? »
16h 40 – MARIJA PANIĆ, FILUM, Kragujevac, « Le corps contre l'espace : les animaux fantastiques dans les récits de voyage de Michaux »
17h - MINA APIĆ, doctorante, Faculté de Philosophie-Lettres, Novi Sad, « Edward Said et l'orientalisme »
17h 20 - BILJANA TEŠANOVIĆ, FILUM, Kragujevac, « Beckett et Cioran : se faire adopter par une langue »
17h 40 - PAVLE SEKERUŠ, Faculté de Philosophie-Lettres, Novi Sad, « Identité, altérité, imagologie »

18h - Discussion

RECHERCHES LINGUISTIQUES ET DIDACTIQUES
Salle des conférences, S-2, Rez-de-chaussée

Président de séance : Nenad KRSTIĆ

14h - MIHAILO POPOVIĆ, Faculté de Philologie, Belgrade, « La prédicabilité des mots construits : le cas du préfixe RE- »
14h 20 – DRAGANA DROBNJAK, Faculté de Philosophie-Lettres, Novi Sad, « Nom propre en français et ses dérivés»
14h 40 - TIJANA AŠIĆ, FILUM, Kragujevac, « Les temps verbaux et les effets stylistiques – l'analyse de la structure temporelle du conte d'Alphonse Daudet « La Chèvre de Monsieur Séguin »
15h - VERAN STANOJEVIĆ, Faculté de Philologie, Belgrade, « Sur les différences de l'encodage de l'aspect en français et en serbe »
15 h 20 – 15h40 – Discussion

15h40 – 16h - Pause café

16h - YVONNE VRHOVAC, Université de Zagreb, « L'apprenant et son territoire »
16h 20 - LJILJANA VOLF, Université de Megatrend, « Les dimensions culturelles de l'enseignement des langues »
16h 40 - BAPTISTE BELLEAU, lecteur et doctorant, Université de Pécs, « Les structures référentielles par les interférences linguistiques dans le bilinguisme précoce »
17h - VEDRANA BERLENGI, Université de Zagreb, « Les apprenants croates face au portfolio européen des langues »

17h 20 – Discussion

20h – Réception à l'Hôtél de Ville par le maire de Novi Sad

21 h – Dîner organisé par le Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France

SAMEDI LE 7 NOVEMBRE

RECHERCHES LITTÉRAIRES
Salle 30, 1er étage

Président de séance : Jelena NOVAKOVIĆ

9 h 30 - MARIJA DŽUNIĆ DRINJAKOVIĆ, Université de Belgrade, «Jean Giono ou la recherche de l'unité perdue avec le monde »
9h 50 - ANNA BONDARENCO, Université d'État de la République de Moldova, "Le double sens de l'ironie dans le roman d'H. Bazin *Vipère au poing* »
10 h 10 - KÖRÖMI GABRIELLA, maître de conférence, École Supérieure Károly Eszterházy, Eger**, „**Un long dimanche de fiançailles : le roman de Japrisot et son adaptation au cinéma »

10h 30 – 10h 50 - Pause café

10 h 50 - NOÉMI KILA, doctorante (co-tutelle l'Université d'Artois et l'Université de Pécs), « Ramuz, nouveau romancier ? – Une écriture au croisement de la littérature et du cinéma
11h 10 - ISTVAN MISKOLCZI, Université de Pécs, « Pastiche dans la tradition de la métafiction, Le retour des topoï métafictionnels dans les romans contemporains »
11h 30 - ZORANA KRSMANOVIĆ, Faculté de Philologie, Belgrade, « Les discours de femmes dans quelques lais narratifs anonymes des XIIe et XIIIe siècles »
11h 50 - TAMARA VALČIĆ-BULIĆ, Faculté de Philosophie-Lettres, Novi Sad, « Le « violon démantibulé » d'Aloysius Bertrand ou du grotesque en poésie »
12h 10 - Discussion

RECHERCHES LINGUISTIQUES ET DIDACTIQUES
Salle des conférences, S-2, Rez-de-chaussée

Président de séance : Mihailo POPOVIĆ

10h - NENAD KRSTIĆ, Faculté de Philosophie-Lettres, Novi Sad, « Quelques remarques sur l'histoire de la traduction chez les Serbes »
10 h 20 - ALEKSANDRA STEVANOVIĆ, doctorante, FILUM, Kragujevac, « La structure temporelle dans le conte « La légende de l'homme à la cervelle d'or » (le passé simple et l'imparfait et leurs traductions en serbe »
10h 40 - TATJANA ĐURIN, Faculté de Philosophie-Lettres, Novi Sad, « Un voyage au bout du monde – Déconstruction de la topographie de l'auteur »

11h – 11h 15 - Pause café

11 h 15 - VERA JOVANOVIĊ, FILUM, Kragujevac, « L'emploi des temps du passé dans la pièce de théâtre de D. Kovačević *Maratonci trče počasni krug* et leurs équivalents de traduction français dans *Les Marathoniens font leur tour d'honneur* »
11h 20 - ANA VUJOVIĆ, École supérieure d'instituteurs, « Les enseignants du FLE et l'enseignement de la culture »

11h 40 -BILJANA STIKIĆ, FILUM, Kragujevac, « Enseignement du français en Serbie 1918-1941. Niveau universitaire »
12 h - Discussion

12h30 – Clôture du colloque
13h – Déjeuner